

Маслова С. Б.,

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри іноземних мов № 2

Національного університету «Одеська юридична академія»

ОСНОВНЫЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ И СТРУКТУРЫ КОДИРОВАНИЯ И ДЕКОДИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА

Аннотация. Статья посвящена проблеме выявления основных закономерностей и структур кодирования и декодирования англоязычного дискурса. В современной лингвистике текст идентифицируется с дискурсом, то есть рассматривается как продукт действенного, процессуального, динамического непосредственного коммуникативного акта. Эвристические стратегии логики в единстве с философией, когнитивной семантикой и общим языкознанием приводят к новым научным открытиям в сфере лингвистических исследований дискурса в его непосредственной связи с процессом мышления. Определены базовые закономерности и структуры (знаки) кодирования и декодирования англоязычного дискурса. Пропозициональными структурами являются так называемые пропозициональные знаки или мыслеформы, воспроизводящие мысли человека. Процесс декодирования (анализ) осуществляется от общего к частному: от текста – к слову, а процесс кодирования (синтез) – от частного к общему: от слова – к тексту – с учетом моделей, образцов и алгоритмов основных пропозициональных структур (знаков) англоязычного дискурса.

Ключевые слова: дискурс, декодирование/кодирование дискурса, мыслеобраз, мыслеформа, омоним, пропозиция, предикат, модели предиката, микропропозиция, номинализация, инфинитивизация, макропропозиция, пропозициональные структуры (знаки), модель, образец, алгоритм.

Постановка проблемы. Согласно закону или механизму причинно-следственных связей, каждому следствию обязательно предшествует причина. И если связать мысли человека с их символами сопровождения, кодами, знаками, то есть языковыми формами выражения мыслей, то можно сделать вывод, что мысль выявляется причиной, а ее языковой эквивалент является следствием. Ответ на вопрос «Как мыслит человек?» давно найден: «Люди мыслят образами» (англ. “People think in images”), а точнее, так называемым мыслеобразами, которые отражают, воспроизводят, воссоздают картины объективной и субъективной действительности в сознании, в уме, в умозрении, на внутреннем экране, во внутренней речи человека, все многообразие его мира, его реальности. Образ мысли или мыслеобраз – визуализация цветной, яркой, живой, объемной картинки, возникающей в сознании человека в процессе постоянного мыслетворчества. Итак, мыслеобраз как сущность мысли (сама мысль человека) тождествен причине, а его языковое выражение или языковая форма равнозначна следствию.

Изложение основного материала исследования. Согласно одному из постулатов философии, суть которого сводится к тому, что сущность всегда формирована, а форма существенна, мысль человека обязательно имеет формальное языковое соответствие. Следовательно, будучи выраженным языковой формой, мыслеобраз приобретает качество так называемой мыс-

леформы. В родном (русском или украинском) и английском языке и речи (дискурсе) выделяются идентичные языковые формы (мыслеформы), так называемые формальные элементы иерархии дискурса: текст, сверхфразовое единство, предложение, словосочетание, слово.

В современной лингвистике текст идентифицируется с дискурсом – речью (от англ. речь; рассуждение). Дискурс или текст (монолог или диалог) может быть представлен в устной или письменной форме и рассматривается в качестве живого, непосредственного коммуникативного акта. Участниками коммуникации выступают говорящий и слушающий или кодирующий и декодирующий дискурс. Дискурс идентичен общению, беседе, вербализации. Таким образом, текст (дискурс) рассматривается как продукт действенного, процессуального, динамического непосредственного коммуникативного акта [1; 2; 3; 4; 5]

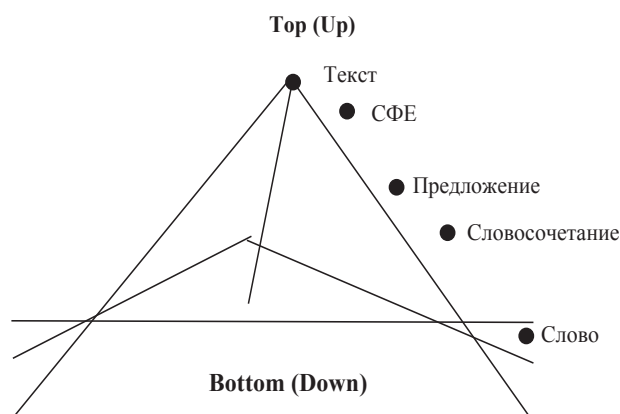


Рис. 1. Мыслеформы (формальные элементы иерархии дискурса)

Данная структура (пирамида) графически изображает текст (дискурс), а точнее, показывает иерархию построения дискурса, выражаемого его формальными элементами (мыслеформами). Пирамидальная структура показывает и схему познания в процессе коммуникации, поскольку любой коммуникативный акт (общение) – это всегда обмен информацией (знанием), предполагающий мыслеформы Вопросов/Ответов: Утверждений/Отрицаний.

Декодирование англоязычного дискурса как анализ, расшифровка, распознавание, понимание, осмысление мыслеформ устного или письменного текста (дискурса), т. е. сегмента знания, осуществляется от общего к частому, а именно, от текста к слову: Top (Up) → Bottom (Down).

Кодирование англоязычного дискурса как синтез, порождение речи осуществляется от частного к общему, т. е. от слова к тексту: Bottom (Down) → Top (Up). В этом процессе мысленно подбираются элементы (слова, словосочетания) – потенци-

альные члены предложения: Субъекты, Предикаты, Объекты, Обстоятельства и т. д. – для построения собственно предложений, сверхфразовых единств, текстов.

В русском языке и речи (дискурсе) формальный элемент иерархии дискурса (мыслеформа) – СЛОВО – воспроизводит любой мыслеобраз и успешно декодируется (распознается). Мы говорим «лето», «встреча», «да/ нет» в определенных моделях ситуаций какой-либо сферы человеческой деятельности или взаимоотношений, и в сознании возникает тот или иной мыслеобраз.

Формальный элемент иерархии англоязычного дискурса – СЛОВО, в своем большинстве вне определённого контекста (словосочетания, предложения, текста) конкретный мыслеобраз не воссоздает, не кодирует и фактически конкретной, однозначной мыслеформой не выступает. Мы говорим, произносим “spring”, и мыслеобраз не возникает, мы не понимаем, что означает “spring” вне контекста: то ли это «пружина», то ли «водный источник/ключ», и только в рамках безличного предложения (мыслеформы) “It is spring” декодируется однозначный мыслеобраз «Весна».

Английская языковая форма (мыслеформа) – СЛОВО – как формальный элемент иерархии дискурса может быть причислен к категории омонимов (от греч. *homos* – одинаковый + *onoma*, *onoma* – имя). Омонимы – это слова, принадлежащие к одной и той же части речи и одинаково звучащие, но различные по значению. Базис многочисленных английских словарей подтверждает, что формальный элемент англоязычного дискурса – СЛОВО – может быть декодирован только в рамках предложения или словосочетания, как минимум, например, слово “capital”:

“capital punishment” – «смертная казнь» [6, с. 168];

“a capital offence” – «преступление, караемое смертью» [6, с. 349];

“capital gains tax” – «налог на доходы от прироста капитала» [6, с. 214];

“capital assets” – «основные средства»;

“the capital of a country” – «столица какого-либо государства»;

“capital letter” – «прописная/заглавная буква» и т. д.

Англоязычный дискурс подчиняется алгоритмам. Это означает, что все модели и образцы построения словосочетаний, утвердительных, вопросительных и отрицательных предложений подчинены строгому порядку слов, а точнее, алгоритму. Базовый алгоритм построения членов утвердительного предложения в английском языке: Субъект + Предикат + Объект. Все остальные члены предложения также занимают свои определенные, строгие позиции.

В родном (русском или украинском) языке и речи (дискурсе) какие-либо алгоритмы моделей предложений отсутствуют.

Предложение – это пропозиция, которая является ведущей базовой мыслеформой, кодом, пропозициональным знаком, символом сопровождения мыслеобраза, основным формальным элементом иерархии англоязычного дискурса.

Мыслеформа – это код, равнозначный эксплицитной (ясной, четкой, точной) пропозиции, что соответствует предложению или имплицитной (подразумеваемой, недосказанной) пропозиции, что равнозначно словосочетанию. Ряд когерентных (связных, последовательных) предложений (пропозиций) составляет сверхфразовое единство или целый текст.

В англоязычном дискурсе декодируется, распознается только мыслеформа, идентичная пропозициональному знаку, то есть коду, который соответствует ядру пропозиции или предложения: Субъект (Subject) + Предикат (Predicate), поскольку человек не может «помыслить мысли» (“to think a thought”) без Предиката и отсылочного элемента – Субъекта или Объекта в роли Субъекта в страдательном залоге (Passive Voice):

He speaks/He is spoken about(of).

Пропозиция или ядро пропозиции (Subject + Predicate) – минимальная единица сознания, следовательно, минимальная единица заложенного в его основу знания [1, p. 108–110; 7, с. 10].

Именно пропозиция является самодостаточной мыслеформой кодирования и декодирования любого мыслеобраза в англоязычном дискурсе.

Итак, мыслеформа англоязычного дискурса является пропозициональным знаком, кодом, символом сопровождения мыслеобраза (мысли), если соответствует тексту, предложению или словосочетанию.

Пропозициональные структуры:

1) эксплицитная макропропозиция – дискурс – сверхфразовое единство, текст [8, с. 41–67];

2) эксплицитная пропозиция – предложение:

A law student reads law;

3) имплицитная пропозиция или микропропозиция – словосочетание, и, как исключение, слово:

a) a **law student** (микропропозиция или номинализация) – потенциальный субъект пропозиции, например: **A law student studies Tax law.**

Номинализация – это словосочетание, которое может выступать любым членом потенциального предложения (пропозиции), кроме Предиката, и не является формой глагола Инфинитив (Infinitive) [9, с. 348];

б) **to read law** (микропропозиция или инфинитивизация) – потенциальный предикат пропозиции, например: **A law student reads law in the law faculty.**

Инфинитивизация соответствует Предикату или другому члену предложения в форме Инфинитива [10, с. 132–135].

В номинализации эксплицитен, то есть вербально выражен, потенциальный Субъект/Объект/Обстоятельство пропозиции, а Предикат имплицитен, но беспрепятственно восстанавливается в сознании, благодаря выявлению ключевых, базовых смысловых глаголов: TO DO/TO BE/TO HAVE, например:

TO DO:

a law student = A student who **studies (reads) law.**

TO BE:

a law student = Law **is** studied (read) by a law student.

TO HAVE:

a cousin/ a car = He **has (got)** a cousin.

She **has (got)** a car.

В инфинитивизации эксплицитен потенциальный Предикат пропозиции, а Субъект/Объект имплицитен, однако мгновенно подбирается в сознании. Это личные местоимения третьего лица, единственного числа (Personal Pronouns, 3rd person, singular): HE/SHE/IT, например:

HE/SHE:

to read law = **He/She** reads law.

IT:

to read law = **Law** is read (by him/ her). (Passive Voice);

to run home = **It** is running home now. (a dog).

Таким образом, к пропозициональным знакам, кодам, мислеформам, символам сопровождения мысли относятся:

1) макропропозиция – текст или дискурс, состоящий из последовательности связанных (когерентных) предложений;

2) собственно, пропозиция – предложение, в котором и Субъект, и Предикат вербально выражены (эксплицитны);

3) микропропозиция – словосочетание, в котором Субъект или Предикат вербально не выражены, то есть имплицитны. К таким словосочетаниям относятся номинализации и инфинитивизации.

Номинализация (микропропозиция) – это словосочетание, в котором эксплицитен потенциальный Субъект/Объект и имплицитен потенциальный Предикат:

Tax law – (**Tax law** is one of the law subjects).

Constitutional law – (**Constitutional law** is my favourite subject).

law of Tort – (He reads **law of Tort** / **Law of Tort** is studied in the law faculty).

Инфинитивизация (микропропозиция) – это словосочетание, в котором эксплицитен потенциальный Предикат и имплицитен потенциальный Субъект/Объект:

to prevent an accident – предотвращать несчастный случай – (The policemen **prevented** the accident yesterday);

to grant a loan – предоставлять заём – (He was **granted** a loan last month);

to provide (smb.) **with** legal aid (assistance) – предоставлять юридическую помощь – (My friends will **be provided with** legal aid next week).

Микропропозиция – это словосочетание в составе предложения, то есть потенциальный Субъект/Объект/Обстоятельства или потенциальный Предикат пропозиции.

Макропропозиция соответствует сверхфразовому единству (сегменту текста) или целому тексту и представляет собой макроструктуру, охватывающую содержание ситуаций отдельных пропозиций, то есть ряда когерентных (последовательных и связанных) по смыслу и значению предложений текста, раскрывающих его суть, цельное знание, единое неделимое содержание как в общем, так и в частном.

Вербально выраженный (устно или письменно) сегмент текста (сверхфразовое единство) или целый текст рассматривается как единая модель ситуации какой-либо сферы деятельности человека. Эта модель ситуации называется Знанием Сцены (от англ. Scene Knowledge) [11, p. 69–73].

Единое общее знание – общее содержание, обобщенное значение макропропозиции раскрывается, как правило, в заглавии, в названии (англ. title) темы (англ. topic) сегмента текста (сверхфразового единства) или целого текста (дискурса).

Само заглавие темы текста может соответствовать и словосочетанию, и предложению, и слову:

London (Лондон) – слово;

The Bar (адвокатура; коллегия или сословие адвокатов) – словосочетание;

International law (международное право) – словосочетание;

The President averts (prevents) the danger (threat) of war (президент предотвращает угрозу войны) – предложение.

Следует еще раз подчеркнуть, что в англоязычном дискурсе слово как элемент иерархии дискурса пропозициональным знаком, как правило, не является. Английское слово вне контекста, вне пропозиции, вне словосочетания, рассматриваемое в изоляции, может быть причислено к классу омонимов: “bar”,

“capital”, “spring” и т. д., хотя есть и исключения: некоторые отдельные слова, отдельные понятия, термины, имена собственные и т. д. В родном (русском или украинском) языке и речи все элементы иерархии дискурса являются пропозициональными знаками и, в первую очередь, СЛОВО: «град», «весна», «тепло», «встреча» и т. д.

Следует подчеркнуть следующее:

а) английские существительные (nouns) с артиклями (a/the) или местоимениями (pronouns) могут рассматриваться как словосочетания: a man, The Bar, etc;

б) базовая форма английского глагола с частицей “to” причисляется к словосочетанию: to study, to know, etc.

Главным звеном, конструктивным ядром передачи мысли (мыслеобраза) выступает Предикат любой пропозиции как пропозиционального знака, поскольку человек не может «помыслить мысли» (от англ. “to think a thought”) без Предиката. В англоязычном дискурсе Предикат как член предложения выражается Глаголом как частью речи. Можно выделить три ключевых, базовых английских Глагола: DO/BE/HAVE:

а) **TO DO/TO BE/TO HAVE** (Main Verbs) – СМЫСЛОВЫЕ ГЛАГОЛЫ;

б) **DO/BE/HAVE** (Auxiliary Verbs) – ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ;

TO DO/TO BE/TO HAVE как смысловые или главные глаголы (Main Verbs) имеют два основных значения: Действие (**Action**) и Состояние (**State**):

TO DO (action): to read, to know, to study, etc.;

TO BE (state): to be sure, to be polite, to be aware, etc.;

TO HAVE (action): to have a talk, to have dinner, etc,

TO HAVE (state): to have a sister, to have a car, to have a cold, etc.;

б) **DO/BE/HAVE** как вспомогательные глаголы (Auxiliary Verbs) в составе Предиката употребляются:

DO: Present Simple/Past Simple (для составления Вопросов и Отрицаний при условии отсутствия глагола BE);

BE: Passive Voice/Continuous tenses;

HAVE: Perfect tenses/Perfect verb-forms: Perfect Gerund/Perfect Infinitive.

В англоязычном дискурсе можно выделить две модели Предиката (Two Predicate patterns):

I “TO BE” Predicate pattern:

I am a law student.

He is reading Civil law now.

We are interested in International law.

They are fond of mastering English.

II “Not TO BE” Predicate pattern:

I read English law.

He studies at Odessa National University.

They have a wide option/choice of law subjects.

I Модель английского Предиката “**TO BE**” Predicate pattern включает в свой состав глагол TO BE (как смысловый, так и вспомогательный глаголы, которые являются грамматическими омонимами).

II Модель английского Предиката “**NOT TO BE**” Predicate pattern включает в свой состав все глаголы английского языка, восходящие к значениям (действие/состояние) ключевых, базовых смысловых глаголов “TO DO/TO HAVE”, кроме глагола “TO BE”.

Таким образом, человек мыслит образами, так называемыми мыслеобразами, и на самых ранних стадиях становления человека эти мыслеобразы, сливаясь с кодами, формальными элементами иерархии родного для человека дискурса, превращаются в мыслеформы. «Я мыслю на украинском/английском языке», – говорит человек по полному праву.

Декодируются, распознаются только мыслеформы, идентичные какому-либо пропозициональному знаку.

Методы сравнения, анализа и синтеза, поиска аналогий и расхождений в процессе обучения/изучения иностранного языка устанавливают сходство и различия, выявляют закономерности во многих аспектах как родного (русского или украинского) языка и речи, так и англоязычного дискурса.

Пропозициональными знаками англоязычного дискурса, воссоздающими конкретные мыслеобразы, являются:

1) эксплицитная пропозиция, идентичная предложению;
2) имплицитная пропозиция или микропропозиция, идентичная словосочетанию (слову как исключению);

3) эксплицитная макропропозиция, идентичная сегменту текста (абзацу или сверхфразовому единству), целому тексту, то есть дискурсу, состоящему из ряда когерентных (связных, последовательных) пропозиций или предложений.

К пропозициональным знакам в родном (русском или украинском) дискурсе относятся еще и микропропозиция, идентичная формальному элементу дискурса – слову.

Процесс обучения/изучения англоязычного дискурса рекомендуется начинать с первого этапа – с процесса декодирования (анализа) дискурса на любую тему: от общего к частному, от макропропозиции (текста – темы) до микропропозиции (словосочетания/слова).

Базовым формальным элементом иерархии англоязычного дискурса в процессе его обучения/изучения выделяется и выступает основной пропозициональный знак – пропозиция (предложение). Устанавливаются и доводятся до автоматизма навыки построения алгоритмов, всех моделей, типов и образцов утвердительного/отрицательного/вопросительного предложения (пропозиции) во всех грамматических временах, в соответствующем залоге и наклонении. Особое внимание уделяется структурированию ядра пропозиции: Субъект + Предикат (+ Объект). Детально разбираются и закрепляются все модели и образцы центрального звена пропозиции – глагола-предиката.

Выводы. Процесс кодирования дискурса: от частного – к общему, от слова, словосочетания (микропропозиции) – к тексту (макропропозиции) – является собственно процессом порождения речи, т. е. самого дискурса, и как второй, заключительный, этап является целью и достижением результата процесса обучения/изучения англоязычного дискурса.

Англоязычный дискурс пропозиционален и подчинён алгоритмам, моделям и образцам своих пропозициональных знаков.

Литература:

1. Brown G. Discourse Analysis / G. Brown, G. Yule. – Cambridge : Cambridge University Press, 1983. – 288 p.
2. Crombie W. Discourse and Language Learning: A Relational Approach to Syllabus Design / W. Crombie. – Oxford University Press, 1985. – 130 p.
3. Dijk van T.A. Semantic Discourse Analysis / T.A. van Dijk // Handbook of Discourse. – London – Orlando – San Diego – New York : Academic Press, 1985. – P. 103–136.
4. Fillmore C.J. (a) Linguistics as a Tool for Discourse Analysis / C.J. Fillmore // Handbook of Discourse Analysis. Disciplines of discourse. Edited by Teun A. Van Dijk // Academic Press. – 1985. – P. 11–39.
5. Fillmore C.J. (b) The Need for a Frame Semantics within Linguistics / C.J. Fillmore // SMIL (Statistical Methods in Linguistics). – 1976. – P. 5–29.
6. Борисенко И.И. Современный русско-английский юридический словарь. Около 45 000 терминов / И.И. Борисенко, В.В. Саенко. – М. : РУССО, 2006. – 528 с.
7. Сусов И.П. Деятельность, сознание, дискурс и языковая система / И.П. Сусов // Языковое общение: процессы и единицы : межвуз. сб. науч. тр. – Калинин, 1988. – С. 7–13.
8. Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ван Дейк ; пер. с англ. ; сост. В.В. Петрова ; под. ред. В.И. Герасимова ; вступ. ст. Ю.Н. Караулова и В.В. Петрова. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
9. Арутюнова Н.Д. Сокровенная связка (к проблеме предикатного отношения) / Н.Д. Арутюнова // Изд. АН СССР. Сер. «Лит. и яз.». – 1980. – Т. 39. – № 4. – С. 347–358.
10. Шмелева Т.В. Пропозиция и ее презентации в предложении / Т.В. Шмелева // Вопр. русск. языкознания. – М. : МГУ, 1980. – Вып. 3 : Проблемы теории и истории русского языка. – С. 131–137.
11. Dillon G.L. Language Processing and the Reading of Literature / G.L. Dillon. – Bloomington & London, 1978. – С. 69–73.

Маслова С. Б. Основні закономірності і структури кодування й декодування англомовного дискурсу

Анотація. Стаття присвячена проблемі виявлення основних закономірностей і структур кодування й декодування англомовного дискурсу. У сучасній лінгвістиці текст ідентифікується з дискурсом, тобто розглядається як продукт дієвого, процесуального, динамічного безпосереднього комунікативного акту. Евристичні стратегії логіки в єдності з філософією, когнітивною семантикою й загальним мовознавством призводять до нових наукових відкриттів у сфері лінгвістичних досліджень дискурсу в його безпосередньому зв'язку з процесом мислення. Визначено базові закономірності і структури (знаки) кодування й декодування англомовного дискурсу. Пропозиціональними структурами є так звані пропозиціональні знаки або форми думки, які відтворюють думки людини. Процес декодування (аналіз) здійснюється від загального до конкретного: від тексту – до слова, а процес кодування (синтез) – від часткового до загального: від слова – до тексту – з урахуванням моделей, зразків та алгоритмів основних пропозиціональних структур (знаків) англомовного дискурсу.

Ключові слова: дискурс, декодування/кодування дискурсу, образ думки, форма думки, омонім, пропозиція, предикат, моделі предикату, мікропропозиція, номіналізація, інфінітивізація, макропропозиція, пропозиціональні структури (знаки), модель, зразок, алгоритм.

Maslova S. The basic regularities and structures of coding and decoding the English-language discourse

Summary. The article deals with the problem of the basic regularities and structures of coding and decoding the English-language discourse. In contemporary linguistics Text is identified with Discourse and it is regarded as a product of an effective, dynamic direct act of communicating in process. Heuristic strategies of logic together with philosophy, cognitive semantics and general science of language lead to new scientific discoveries in the sphere of linguistic investigations of the English-language discourse taking into account its direct connection with the process of thinking. The basic regularities and structures (signs) of coding and decoding the English-language discourse have been defined. They are propositional signs or mind forms which have been reproducing the people's

thoughts (mind images). The process of decoding (analysis) has been realizing from the General Top (Text) to the Particular Bottom (Word) taking into account the patterns, models and algorithms of the basic propositional structures (signs) of the English-language discourse.

Key words: discourse, decoding/coding discourse, mind image, mind form, homonym, proposition, predicate, predicate patterns, microproposition, nominalization, infinitivization, macroproposition, propositional structures (signs), pattern, model, algorithm.